



Tivon Israel  
Chamber Choir



המקהלה הקאמרית  
הישראלית - טבעון

info@TivonChoir.org  
www.TivonChoir.org

עמותת רשומה מס' 580103323

ת.ד. 1299 קרית טבעון 3601602  
טל: 04-8720606 נייד 054-7872702

## גלוריה

מנצח: איתי ברקוביץ'  
פסנתר: עירית שומן

באך  
מוצרט  
ויאלדי  
אורטוריית חג המולד (קטעים מתוך)  
דיקסיט דומינוס ומגניפיקאט  
גלוריה

### יוהאן סבטטיאן באך - האורטוריה לחג המולד BWV248

בגרמנית Weihnachts-Oratorium: היא אורטוריה מאת יוהאן סבטטיאן באך, מס' 248 ברשימת יצירות באך. היא מורכבת משש קנטטות. האורטוריה בוצעה לראשונה בשישה אירועים הסובבים את חג המולד - בשלושת הימים הראשונים של חג המולד, מ-25 עד 27 בדצמבר 1734, בחגיגת ברית המילה 1, בינואר 1735, ביום א' הראשון של השנה החדשה, 2 בינואר 1735, ובחג ההתגלות, 6 בינואר 1735. הקנטטות בוצעו לסירוגין בכנסיית תומאס ובכנסיית ניקולאי בלייפציג. בקונצרט יבוצעו 2 כוראלים: 42, 64

Nr. 64 Choral  
Nun seid ihr wohl gerochen  
An eurer Feinde Schar,  
Denn Christus hat zerbrochen  
Was euch zuwider war.  
Tod, Teufel, Sünd und Hölle  
Sind ganz und gar geschwächt;  
Bei Gott hat seine Stelle  
Das menschliche Geschlecht.

מס' 64 כורל  
איכה אויב מרתייע  
גמול שנאתו שלם!  
בא ונפץ מושיע  
כל מה שקם מולכם!  
חסא, שאול, שטן וזנות,  
איך התרופף כחם!  
על-יד האל לשבת  
נבחר מין האדם.

Nr. 42 Choral  
Jesus richte mein Beginnen,  
Jesus bleibe stets bei mir,  
Jesus zäume mir die Sinnen,  
Jesus sie nur mein Begier,  
Jesus sie mir in Gedanken,  
Jesus, lasse mich nich wanken!

מס' 42 כורל  
ישו, צעדי כונן-נא,  
ישו, שמה קרוב אלי.  
ישו, את חושי רסן-נא,  
היה אתה לי מאוי.  
עד כלות-מחשבתי מלאני,  
ישו, אל למעד תתנני.

### וולפגנג אמדאוס מוצרט - Dixit Dominus, Magnificat K.193

יצירה מוזיקלית דתית שנכתבה על ידי מוצרט בזלצבורג בשנת 1774, כשהוא כבן 18. היצירה מורכבת משני חלקים שכל אחד מהם מופיע בדרך כלל בספרות המוסיקה כיצירה עצמאית, בעיקר בתקופות הרנסנס והבארוק. כאן בחר המלחין לצרף את שני החלקים לכלל יצירה אחת שלמה. החלק הראשון - דיקסיט דומינוס (באום ה'), מבוסס על ספר תהילים פרק ק"י המוקדש לניצחון המלך דוד על אויביו. החלק השני - מגניפיקט (נשמתו תגדיל את ה'), מזמור הכתוב בבוסח פרק תהילים, אך מבוסס על טקסט מתוך הברית החדשה (הבשורה על פי לוקאס, פרק א', 46-55). על פי המסורת הנוצרית שרה אותו מריה לאחר שנתבשרה כי היא נושאת את ישו ברחמה. שני חלקי היצירה מסתיימים ברוח הנצרות במלים: "תהילה לאב, ולבן ולרוח הקודש כפי שהיה בראשית, ועתה ולעולמי עולמים. אמן."

#### Dixit Dominus Domino meo:

Sed e a dextris meis,  
donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.  
Virgam potentiae tuae emittet Dominus ex Sion:  
dominare in medio inimicorum tuorum.  
Tecum principatus in die virtutis tuae,  
in splendoribus sanctis.  
Ex utero ante luciferum genui te.  
Iuravit Dominus et non paenitebit eum:  
Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem, Melchisedech.  
Dominus a dextris tuis,  
confregit in die irae suae reges  
ludicabit in nationibus:  
Implebit ruinas,  
conquassabit capita in terra multorum.  
De torrente in via bibet,  
propterea exaltabit caput.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, Sicut erat in principio,  
et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.

לְדוֹד, מִזְמוֹר:  
נָאם ה', לְאֲדָנִי--שֵׁב לְיָמִינִי;  
עַד-אֲשִׁית אֲבִיר, הַדָּם לְרַגְלֶיךָ  
מִטֶּה-עֵזְךָ--יִשְׁלַח ה', מִצִּיּוֹן;  
רְדֵה, בְּקֶרֶב אֲבִירֶךָ  
עִמָּךְ נִדְבַת, בְּיוֹם חֵילֶךָ;  
בְּהַדְרֵי-קֹדֶשׁ, מִרְחֹם מִשְׁחֶרֶת;  
לָךְ, טַל יִלְדְּתֶיךָ  
נִשְׁבַּע ה', וְלֹא יִנְחַם--  
אֶת-הַכֹּהֵן לְעוֹלָם; עַל-דַּבְרֹתֶיךָ, מִלְכֵי-צֶדֶק.  
אֲדָנִי עַל-יָמִינֶךָ;  
מִחֵץ בְּיוֹם-אִפּוֹ מְלָכִים  
יָדִין בְּגוֹיִם,  
מִלֵּא גּוֹיֹת;  
מִחֵץ רֹאשׁ, עַל-אֶרֶץ רִבְּהָ  
מִנְחָל, בְּדָרְךָ יִשְׁתַּה;  
עַל-כֵּן, יָרִים רֹאשׁ.  
הַלֵּל לְאֵב, וּלְבֶן וּלְרוּחַ הַקּוֹדֶשׁ כְּפִי שֶׁהִיָּה בְּרֵאשִׁית,  
וְעַתָּה וְלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים. אָמֵן.

#### Magnificat anima mea Dominum

Et exultavit spiritus meus Deo salutaris meo.  
Quia respexit humilitatem ancillae suae  
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.  
Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen eius.  
Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum.  
Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui.  
Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles.  
Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes,

רוֹמְמָה נַפְשִׁי אֶת ה'  
וַתְּגַל רֹחִי בְּאַלּוּהֵי יִשְׁעֵי  
אֲשֶׁר רָאָה בְּעוֹנֵי אֲמֹתוֹ  
כִּי הִנֵּה מַעֲתָה בְּרוּכָה יִקְרְאוּנִי כָל-הַדּוֹרוֹת.  
כִּי גְדוּלוֹת עָשָׂה לִי שְׂדֵי וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ.  
וַחֲסָדוֹ לְדוֹר דּוֹרִים עַל יִרְאוּ.  
בְּזַרְעוֹ פִּיזָר גַּאִים בְּמִזְמִימוֹת לְבָם.  
בְּעַלֵּי-זְרוּעַ הוֹרִיד מִכִּסְאָם וְעַנּוּיִם רוֹמַם.  
עַל הַרְעָבִים הִרְעִיף חֲסָדוֹ, וְאֵת הָעֹשִׂירִים שִׁלַּח רִיקָם.

Suscipit Israel puerum suum recordatus misericordiae suae,  
Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum, Amen..

עזר לעבדו ישראל וזכר לו חסדו  
כאשר דיבר אל-אבותינו לאברהם ולזרעו עד-עולם.  
תהילה לאב, ולבן ולרוח הקודש  
כפי שהיה בראשית, ועתה ולעולמי עולמים. אמן

### אנטוניו ויואלדי - Gloria in D minor RV589

ב- 1715 הלחין ויוולדי את הגלוריה ברה מז'ור (589) המפורסמת. ויוולדי הוסיף לגלוריה גם פתיחה (642) לסופרן סולו. הגלוריה היא יצירה ליטורגית המולחנת לטקסט קבוע בלטינית. ויוולדי חילק את הטקסט לשנים עשר פרקים (יש גם גרסאות של אחד עשר פרקים) השונים זה מזה בסגנון, בתזמור, בסולם ובהיקף. אחדים מפרקי היצירה מדגישים את המקצבים היוולדיים שהיו לסימן היכר של המלחין, והמוכרים לנו מן הקונצ'רטות שלו. הפרק השני יוצא הדופן "ושלום ע"פ האדמה" אשר בד בבד עם המוטיב הרתמי החושף את המגע האופייני ליוולדי משולבות בו הרמוניות מורכבות וחדשניות. פרקים אחרים שומרים על תזמור מקהלתי הומופוני- אקורדיאלי, כגון הפרק הראשון, "גלוריה" שבו בולט במיוחד גם אלמנט תרועתי. פרקי הסולו של הזמרות זוכים אף הם לתזמור הומופוני דומה. אך ויוולדי מטפל באופן שונה בפרק האחרון ובפרקים אחרים ביצירה. בפרקים אלה הוא מדגיש את מסורת "הסגנון הישן" של הכנסייה הקתולית, המאופיין ברב- קוליות שקופה ובזרימה שוטפת של קולות המקהלה, מרקמים מסוג זה נמצאים בפרק החמישי, "על הודך ועל הדרך" ובפרק האחרון "עם רוח הקודש" המסיים יצירה מגוונת זו בפוגה שופעת הוד והדר, על פי מיטב מסורת הכתיבה הכנסייתית.

פרק	ביצוע	Latin	English
1	Chorus	<b>Gloria</b> in excelsis Deo;	Glory to God on high
2	Chorus	Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.	And on earth peace, good will toward men.
4+5	Chorus	Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.	We give thanks to thee for thy great glory.
7	Chorus	Domine fili unigenite, Jesu Christe;	Lord, the only begotten son, Jesus Christ;
9	Chorus	Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram	Thou who takest away the sins of the world, receive our prayer.
11	Chorus	Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe.	For thou alone art holy, thou alone art the Lord, thou alone art most high, Jesus Christ.
12	Chorus	Cum sancto spiritu, in gloria Dei patris. Amen.	With the holy spirit, in the glory of God the father. Amen.

### איתי ברקוביץ' – מנצח

מנצח תזמורת ומקהלה בעל תארים ראשונים בניצוח תזמורת, בניצוח מקהלות ובמדעי המחשב מאוניברסיטת תל אביב. למד לתואר שני בניצוח מקהלות בבית הספר למוזיקה ע"ש בוכמן-הטה באוניברסיטת תל אביב.

איתי הוא המנהל המוזיקלי והמנצח של האנסמבלים זמרי המדריגל, המקהלה הקאמרית הישראלית - טבעון ומקהלת הנשים ווקליזה. הוא משמש עוזר מנצח במקהלת זמרי קולגיום תל-אביב. מוביל מופע מוזיקלי חינוכי המנגיש את המוזיקה המקהלתית לתלמידים ברחבי הארץ, כחלק מסל תרבות ארצי. ממקימי המקהלה הבינלאומית Common Ground Voices והיה שותף בהובלתה. כמו כן צבר ניסיון בעבודה עם מקהלות נוספות בישראל ובאירופה. מלבד תחום המקהלות, איתי עובד באופרה הישראלית כעוזר מנצח אנסמבל; הוא היה חבר סגל בקורס האופרה הבינלאומי IMVAJ 2019 וניצח בו על האופרה אידומנאו של מוצרט; ניצח על בארוקדה - קולקטיב הבארוק הישראלי במספר פרויקטים; שיתף פעולה עם מגוון תזמורות, בהן התזמורת הסימפונית ירושלים, התזמורת הקאמרית הישראלית, התזמורת הסימפונית הישראלית – ראשון לציון, התזמורת הסימפונית חיפה, הסימפונית הישראלית באר-שבע ועוד. איתי זכה בפרס היוקרתי להשתלמות בינלאומית למנצח מקהלה ע"ש גארי ברתיני לשנים 2017–2018 מטעם משרד התרבות והספורט ומשפחת ברתיני, במלגת עידוד למנצחים צעירים לשנים 2015–2016 ממשרד התרבות והספורט ובמלגות הצטיינות מטעם בית הספר למוזיקה ע"ש בוכמן-הטה.

### עירית שומן – עוגב

בוגרת האקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בת"א, במגמת הנגינה על פסנתר אצל פרופ' יונתן זק. סיימה בהצטיינות התמחות בניצוח מקהלות בסמינר ליונסקי בת"א, אצל הגב' רחל כוכבי.

מילאה תפקידי פסנתרנית מלווה בחזרות ובקונצרטים של גופים שונים, בהם המקהלה הקאמרית של טבעון ומקהלת רקפת, בהופעותיהן בארץ ובחו"ל. את המקהלה הקאמרית של טבעון היא מלווה משנת 1994. בביקורת בעיתונות על ביצוע המיסה החגיגית הקטנה של רוסיני נכתב עליה: "התפקיד העיקרי של הליווי נפל בחלקה של הפסנתרנית עירית שומן, שהוכיחה את הוורטואוזיות שלה ואת רגישותה המוסיקלית".

### המקהלה הקאמרית הישראלית - טבעון

המקהלה הקאמרית הישראלית - טבעון נוסדה בשנת 1974 ומונה כ-40 זמרים, אנשי טבעון והסביבה. רפרטואר המקהלה כולל יצירות א-קפלה ויצירות אורטוריות מתקופות הרנסנס, הבארוק, הקלאסית והרומנטית, לרבות מוזיקה בת זמננו, שירי עמים ומוזיקה ישראלית לרבות יצירות שנכתבו במיוחד עבורה על ידי המלחינים גיל שוחט, דב כרמל וערן דינור.

המקהלה מופיעה שנים רבות דרך קבע בקהילה וברחבי הארץ ומייצגת את ישראל בחו"ל. המקהלה הופיעה בפסטיבלים רבים ברחבי הארץ, בטלויזיה הישראלית ב-1993, בזמירות בירושלים ובעכו, לרבות פסטיבל אבו-גוש במשך 9 עונות, פסטיבל החג של החגים ועוד. בנוסף, הופיעה המקהלה במדינות אירופה, בספרד, בריטניה, צרפת, איטליה, גרמניה, הולנד, פולין ופינלנד בפסטיבלים ואירועים שונים, וביצעה, תוך שיתוף פעולה עם מקהלות ותזמורות מקומיות, מגוון יצירות בקונצרטים שחלקם הוקלטו לרדיו ולטלוויזיה המקומיים. בהופעותיה בארץ שיתפה המקהלה פעולה עם התזמורת הפילהרמונית הישראלית, התזמורת הסימפונית חיפה, הסימפונית של באר שבע, ואחרות.

בינואר 2014 לרגל יום השואה הבין-לאומי, הוזמנה המקהלה לגרמניה ולשווייץ והופיעה יחד עם מקהלת "זמיר" מביירוט, גרמניה ו"המקהלה הקאמרית אורטוריו ירושלים", בשיתוף תזמורת הרדיו הגרמני בארמון האומות המאוחדות שבז'נבה, שווייץ, בטקס יום השואה הבינלאומי.

המקהלה ביצעה מספר פרויקטים בינלאומיים בשיתוף עם תזמורות ומקהלות שונות. ביניהן נציין את תזמורת "הקאמרטה אקדמיקה" מפרייבורג עם "סטאבט מאטר" מאת דבז'אק, והאורטוריה "אליהו" מאת מנדלסון. פרויקטים אילו בוצעו בחו"ל ובארץ. בשנת 2019 פרשה לגמלאות המנצחת מזה 22 שנה יעל וגנר, ובמקומה התייצב למשימה המכובדת - איתי ברקוביץ'. בשנת 2020, שנת הקורונה, המשיכה המקהלה בפעילות ככל הניתן בין הסגרים. שנת 2021 מסמלת את החזרה לפעילות מלאה, תחילה בתוכנית "אהבה וגורל" וכעת בתוכנית "גלוריה".